

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2020 No.171****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 受動的それとも能動的

Pasif atau Aktif -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 私のトラウマ Trauma saya -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (9) 仕事

Dunia impian (9) Pekerjaan -

【6】Let's Positiv Thinking

- 大丈夫だよ、死にはしないから

Tidak apa-apa. Tidak sampai mati -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- インドネシアとの出会い (その1)

Mengenal Indonesia 1 -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 2 Instruksi Panglima Perang (4)

2 軍司令官の指示 (4) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 表現について

Mengenal ekspresi -

【13-14】水物語 Cerita Air

- 水物語 36 Cerita air 36 -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (11)

Aturan penggunaan KAMBAN 11 -

【17-18】広告 Iklan

-2020年6月、2020年7月

セミナーの案内

Info seminar bulan Juni, Juli 2020 -

【19】ばずるでははさ**【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【22】Serat Centhini チェンティニ古文**【23】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 16

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 16 -

【24】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【25-26】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (3)

Tomato warna kuning (3) -

【26】編集後記 Dari Redaksi**【27-28】広告 Iklan****【29-30】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ"

melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

受動的それとも能動的

乱暴な分け方かもしれませんが、世の中には受動的な人と能動的な人の2種類の人に分けられると思います。受動的な人は消費者、能動的な人は生産者という言い方もできるかもしれませんが。

人口問題の中で人口の削減を推進する人たちがいます。でもその理論のベースになっているのは「多くの人間は消費者である」という考え方です。確かに受動的な消費者が多すぎると世の中のものが少なくなってしまう。しかし、能動的な生産者が多くなれば、逆に世の中にもものが溢れ豊かになります。

面白いことに人口の減少で苦しんでいる国は生産者が多い国、人口の増加で悩んでいる国は消費者が多い国、ということができないのでしょうか。

それでは、消費者と生産者の違いはどこから出てくるのでしょうか。一つは教育だと思います。ものを考える教育をすることにより、生産者が増える。暗記ばかりで先生などの人に頼る教育をしていると消費者が増えるのでしょうか。

ただし、生産者が正しくて消費者が正しくないという言い方はしてはいけないと思います。両方がいて世の中が成り立っていることを忘れてはいけません。能動的な人、受動的な人をお互いに尊重できる、そんな世の中になれば、そんな人間になりたいと思います。皆さんはどう思いますか。

Pasif atau Aktif

Mungkin cara baginya sangat kasar, namun menurut saya bisa dibagi 2 tipe jenis orang di dalam dunia, iyalah orang pasif dan orang aktif. Mungkin boleh dikatakan orang pasif adalah konsumen, dan orang aktif adalah produsen.

Dalam masalah penduduk, ada orang yang ingin mengurangi penduduk. Namun menjadi dasar teori tersebut adalah suatu pikiran "kebanyakan orang adalah konsumen". Memang kalau konsumen yang orang pasif menjadi terlalu banyak, barang-barang didunia berkurang. Namun jika produsen orang aktif menjadi banyak, dunia ini menjadi berlimpah barang.

Menariknya, negara-negara yang mengalami kesulitan karena penduduk makin sedikit, adalah negara yang banyaknya produsen, negara-negara yang pusing menambah penduduk adalah negara yang banyak konsumen, mungkin bisa dikatakan demikian.

Kalau begitu, perbedaan konsumen dan produsen sumbernya dari mana? Menurut saya, salah satunya pendidikan. Jika menjalankan pendidikan yang usahakan berpikir sesuatu, akan perbanyak produsen. Jika menjalankan pendidikan yang tergantung orang lain, seperti guru dan hanya hafal saja, bukankah akan bertambah konsumen. Bukankah begitu?

Akan tetapi mungkin tidak boleh ngomong produsen yang benar dan konsumen salah. Jangan lupa dunia ini berjalan dengan adanya dua macam jenis orang. Bisa saling menghormati antara orang aktif dan orang pasif. Saya berharap menjadi masyarakat seperti itu, dan saya sendiri menjadi orang yang seperti itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

私のトラウマ

大学2年生の時のことです。私は大学の男子寮で残寮生として1年生の寮生の面倒を見ていました。私の大学では年に一回の寮祭があります。その寮祭では各部屋（一部屋12人）ごとに出し物を出すことになっています。私の部屋ではお城の模型を作ることにしました。

お城の骨格を作るのに一年生が色々悩んでいました。私はなんでこんな単純なことで悩んでいるんだろうと、部分で骨格のモデルを作りました。すると1年生たちに「それなら全て先輩が作ればいいじゃないか。」とお城作りに参加することをボイコットされてしまいました。その後、なんとかみんなを説得してみんなでお城を作り終えました。しかし、このことは未だに私の心の中の大きなトラウマになっています。

私は、自分が正しいと思ったら周りを見ずにそれを一人でやってしまう悪い癖があります。周りの人を信用できず、自分だけが正しいと思ってしまうのです。また、周りが自分の思うように動かないと癩癩を起こしてしまうという部分もあります。

15年ほど前、会社を立ち上げました。私自身が翻訳・通訳そしてコンサルタントなどを行う、小さな会社です。ローカルな会社として立ち上げたので、外国人の私は社長にならず、女房に社長になってもらいました。女房に社長になってもらっているおかげで、今まで会社が動いているという部分は多分にあると思います。

「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」というスローガンを掲げました。インドネシアの発展のために人材育成を応援することを目的にしています。当然ながら、会社のメンバーがこの目標に向かって一致団結していくことを願っています。

しかし、そのような中で、先ほどのトラウマが毎日のように頭をよぎります。私はコンサルタントとしていくつかの工場の面倒を見ています。そこでは微力ながらも成果を出しているのですが、自分の会社はなかなか自分の思うようには行きません。トレーナーとしていくつかの研修テクニックも持っていますが、実際にはどうでしょう。

私は心の底から、インドネシアにおいて人材育成を推進していくことが、インドネシアを発展させるための唯一の鍵であると信じています。その中で人の心をつかむことは非常に大事なことです。そのためにコミュニケーションが必要なことは自分では良く分かっています。そして、自分にそのコミュニケーションが足りないことも。

まずは、自分の考えていることに自信を持ち続けることが大事だと思います。その上でトラウマを克服するのではなく、トラウマと仲良く共存しながら、これからの日々を送っていきたいと思います。とにかく、コミュニケーションですね。



Trauma saya

Pada waktu tingkat 2 di universitas. Saya memantau anak tingkat 1 di asrama, sebagai senior asrama. Di universitas saya ada festival asrama setahun sekali. Dan dalam festival itu, masing-masing kamar asrama (1 kamar 12 orang), menunjukkan sesuatu. Kalau di kamar saya jadinya bikin miniatur benteng tradisional.

Untuk bikin kerangka benteng, anak-anak tingkat 1 sedang bingung. Saya berpikir, “kok bingung dengan hal yang sederhana begitu”, dan saya bikin model kerangka dengan sendiri. Dengan begitu mereka menolak bikin benteng dengan kata “Kalau begitu, kakak bikin sendiri saja”. Setelah itu saya bujuk mereka dan akhirnya bisa bikin bersama sampai jadi. Namun hal tersebut sampai sekarang menjadi trauma besar di dalam hati saya.

Saya mempunyai kebiasaan yang jelek, kalau berpikir hal yang benar, dengan sendiri melakukan itu, tanpa mengindahkan orang sekitarnya. Tidak bisa percaya orang lain, dan berpikir diri sendiri yang benar. Dan kadang-kadang bisa juga, jika orang sekitarnya tidak bergerak sesuai keinginan saya, saya menjadi ngamuk.

Sekitar 15 tahun yang lalu, bikin perusahaan. Perusahaan yang kecil, yang mana saya sendiri memberi jasa penerjemah konsultan dll. Karena didirikan sebagai perusahaan lokal, maka saya tidak bisa menjadi presiden direktur karena saya orang asing, dan isteri saya yang menjadi presiden direktur. Mungkin karena isteri saya yang menjadi presiden direktur, maka sampai sekarang kantor berjalan terus.

Saya anggap semboyan bahwa “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal”. Dengan tujuan ikut serta perkembangan SDM demi perkembangan Indonesia. Tentu saya berharap semua anggota kantor menyatukan hati demi menuju tujuan ini.

Namun demikian, dalam kondisi seperti itu, selalu teringat trauma yang tadi. Saya menangani beberapa pabrik sebagai konsultan. Di situ walaupun sedikit kelihatan hasilnya. Namun kalau kantor sendiri, tidak begitu maju sesuai keinginan sendiri. Saya mempunyai beberapa teknik training sebagai trainer, namun kenyataannya bagaimana?

Saya percaya, memajukan training SDM di Indonesia, menjadi salah satu kunci untuk memperkembangkan Indonesia. Dalam hal tersebut, menanggapi hati orang itu sangat penting. Dan saya sadar juga, bagi saya yang kurang adalah komunikasi.

Pertama-tama, saya anggap yang penting tetap percaya diri terhadap apa yang saya berpikir. Dengan begitu bukan mengatasi trauma, namun saya ingin hidup terus dengan berbaur sama trauma. Yang penting komunikasi ya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (9) 仕事

今は事務系の仕事は自分の家ですることが普通になっています。仕事の時間は自分で自由に調整できます。事務系の仕事をしながら自分の庭で畑仕事をする人が多くなっています。それから芸術活動をする人も。人に使われるのではなく、それぞれの人の発想で自分の能力を活かした仕事をしています。

製造業もほとんどが機械化されているので、自宅から機械の状態を管理することができます。その機械自体がメンテナンスをしやすくなっています。ですから、メンテナンスのために工場に頻繁に行くようなことは少なくなっています。

そのような働き方により、大都市に人口が集中するようなことはなくなりました。また、仕事のための都市の間の移動もほとんどなくなりました。

Dunia impian (9) Pekerjaan

Sekarang sudah terbiasa bekerja di rumah kalau pekerjaan kantor. Waktu kerja bisa diatur berdasarkan kemauan sendiri. Mulai banyak orang yang sambil kerja, cocok tanam di halaman sendiri. Orang yang menikmati seni juga mulai banyak. Bukan dikerjakan oleh orang lain, namun bekerja yang menggunakan kemampuan sendiri, dengan ide sendiri.

Manufakturing juga karena hampir semua menjadi otomatis, bisa kontrol kondisi mesin dari rumah sendiri. Mesin itu sendiri dijadikan mudah dimaintenance. Oleh karena itu, tidak usah sering ke pabrik untuk maintenance.

Dengan cara kerja tersebut, tidak numpuk penduduk di kota besar. Dan perpindahan orang antar kota untuk kerja juga hampir tidak ada lagi.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

大丈夫だよ。死にはしないから。

人間、生きてると様々なことがあります。思いも寄らない自然災害に遭遇することがあります。今のように伝染病が流行って世の中がおかしくなることがあります。大事な人を亡くすこともあります。でも、私にとって苦しいのは自分の言動が原因で人間関係をおかしくすることです。いくら悩んでも一度言ってしまったこと、一度行ってしまったことは取り返しがつきません。

でもそんな時、自分に言い聞かせます。「大丈夫だよ。死にはしないから」と。生きていさえすれば、また、楽しいことが訪れます。人生、時間が解決することが多々あります。

たとえもし、死んでしまったとしても、来世があります。「人生、一度だけ」という言い方もありますが、来世でやり直せると考えた方が気持ちが楽になるような気がします。だからと言って自分で命を絶つことは絶対避けなければいけないと思います。

いくら苦しいことがあっても「大丈夫だよ。死にはしないから」。これを心の中でつぶやきながら、様々な事柄に挑戦していこうと思います。

Tidak apa-apa. Tidak sampai mati.

Namanya manusia, jika hidup mengalami berbagai macam hal. Bisa mengalami bencana alam yang tanpa diduga. Seperti sekarang, wabah penyakit menyebar dan masyarakat menjadi kacau. Bisa menghilang orang yang penting. Akan tetapi bagi saya pribadi, yang paling sakit hati adalah mengacaukan hubungan manusia dengan menyebabkan ngomongan dan tindakan saya sendiri. Walaupun menyesal, apa yang telah ngomong, apa yang telah dilakukan, tidak bisa dikembalikan lagi.

Akan tetapi pada waktu seperti itu, saya mengatakan pada diri sendiri. “Tidak apa-apa. Tidak sampai mati.” Asal tetap hidup, datang hal yang menyenangkan lagi. Dalam kehidupan, ada banyak hal yang dapat diatasi dengan lewatnya waktu.

Walaupun seandainya sampai mati pun, ada kehidupan di masa yang akan datang. Memang ada yang ngomong “Namanya kehidupan, hanya sekali saja”. Namun jika anggap bisa dibetulkan dalam kehidupan yang masa yang akan datang, rasanya menjadi lebih ringan. Namun jangan memutuskan nyawa sendiri.

Walaupun ada kejadian yang merasa sulit / tidak enak, namun “Tidak apa-apa. Tidak sampai mati.” Saya tetap ingin menghadapi berbagai macam hal, sambil ngomong kata ini di dalam hati.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

インドネシアとの出会い（その1）

私がインドネシアと出会ったのは1981年の春でした。私は大学で吹奏楽部に所属していました。ある日、突然先輩が「ミーティングやるぞ」。するといきなり「海外演奏旅行に行きたいか」というのです。当然、みんな行きたいと言います。「どこに行きたい?」。音楽をやっている身としては当然、ドイツとかオーストリアとか言いますよね。そこで先輩は「ヨーロッパは高いな。アジアはどうか。」というわけでアジアに決定。行き先は香港、シンガポールそしてインドネシア。今考えると、すでに先輩はそのように計画していたんですね。

さて、香港やシンガポールは有名なので、何の問題もありませんでした。しかし、インドネシアという名前は初めて聞きました。どんなところなのかさっぱり見当もつきません。熱帯のジャングル。マラリアにかかったらどうしよう。とりあえず、予防接種はしていこう。暑いところだから、音程が下がるな。ただそんなところでした。

2年生になる前の春休み、旅行ローンを組んでいざ演奏旅行へ。初めての海外旅行とあって、本当にみんなではしゃぎまくりました。蓋を開けてみると、私の大学は仏教に関わりのある大学だったので、その組織巡りの面が多分にありました。

香港、シンガポールを経てインドネシアへ。そこで私の胸に突き刺さったのが、仏教組織のインドネシア理事長の話でした。「君たちが行ったシンガポールは地に足がついていない。みんな、高層アパートに住んでいるから。しかし、インドネシアは地に足がついている国だ。」その後、インドネシアの概略、そして建国五原則である「パンチャシラ」の話をしていただきました。

その話にもものすごい衝撃を受けたのです。インドネシアは様々な言語、民族、宗教、文化が入り混じったとてつもない大きな国だと言うこと。そして、何とその多様性に富んだ国が内戦もなく、一つの国としてまとまっているということを知ったからです。

インドネシアから戻って一つの疑問が生まれました。それは、どうしてこんなに大きな国であるインドネシアを今まで知らなかったかということです。そしてすぐ高校の世界地理の教科書を開きました。そこには、ジャワ、スマトラ、ボルネオ、スラウェシという島の名前はありましたが、インドネシアという国の名前はありませんでした。それまで、インドネシアという国は全くといってよほど日本に知られていなかったのです。

私は社会学科で国際関係を専攻していました。ゼミの先生曰く「国際関係は平和学である」。小さい頃から世界平和について考えていた私はそのゼミでもっばらインドネシアのことばかり勉強していました。ゼミでは「インドネシアのことなら奥くん聞いてください」とまで冗談で言われていました。



Mengenal Indonesia 1

Pertama kali kenal dengan Indonesia adalah musim semi tahun 1981. Waktu itu saya anggota brass band di Universitas. Suatu hari tiba-tiba senior bilang “Kita mengadakan meeting ya”. Dengan begitu senior bilang “Apakah mau tur main musik di luar negeri?”. Tentu saja semua bilang “Mau”. “Mau ke mana?”. Sebagai orang yang main musik, tentu saja bilang German atau Austria. Lalu senior bilang “Kalau Eropa mahal ya. Bagaimana Asia?”. Maka jadinya ke Asia. Tujuannya Hongkong Singapura dan Indonesia. Jika memikirkan sekarang, sebelumnya sudah direncanakan oleh senior.

Ngomong-ngomong kalau Hongkong dan Singapura sama sekali tidak ada masalah, karena sudah terkenal. Namun kalau nama Indonesia saya dengar pertama kali. Sama sekali tidak bisa dibayangkan tempat yang seperti apa? Hutan tropis. Waduh takut penyakit malaria. Yang penting imunisasi dulu. Karena panas nada suara bisa turun ya. Hanya memikirkan kira-kira begitu saja.

Liburan naik tingkat sebelum menjadi tingkat 2, Maret tahun 1981, dengan pinjaman dari bank, kita pergi tur main musik ke luar negeri. Karena semua orang pertama kali ke luar negeri, maka senang sekali. Kenyataannya karena universitas saya ada hubungan dengan agama Budha maka kebanyakan kunjungan anggota organisasi agama Budha tersebut.

Setelah Hongkong dan Singapura, kami sampai di Indonesia. Di situ yang terkesan bagi saya adalah ceramah ketua organisasi agama Budha di Indonesia. “Singapura yang anda kemarin kunjungi, tidak sentuh kaki di tanah. Karena semua tinggal di apartemen gedung tinggi. Namun Indonesia adalah negara yang menyentuh kaki di tanah.” Setelah itu beliau menceritakan mengenai Pancasila.

Saya sangat terkesan terhadap cerita tersebut. Indonesia adalah negara yang sangat besar yang mana beraneka ragam mengenai bahasa, suku bangsa, agama dan budaya. Dan negara yang bercampur beraneka ragam tersebut menjadi satu tanpa perang. Saya baru tahu hal tersebut.

Setelah balik dari Indonesia muncul suatu pertanyaan. Iya adalah kenapa selama ini tidak tahu mengenai Indonesia, pada hal negara yang sangat besar. Dan saya langsung buka buku pelajaran IPS SMA. Di situ walaupun ada nama pulau-pulau seperti Jawa, Sumatera, Borneo, Sulawesi namun tidak ada nama Indonesia sebagai nama negara. Maka pada waktu itu, nama negara Indonesia boleh dikatakan sama sekali tidak dikenal oleh orang Jepang.

Saya ambil program studi hubungan internasional di jurusan sosiologi. Guru seminar (kelompok studi di bawah satu dosen) bilang “studi hubungan internasional adalah studi perdamaian”. Saya sejak kecil memikirkan terus mengenai perdamaian dunia. Dan dalam seminar tersebut belajar mengenai Indonesia terus. Sampai-sampai di seminar disebut “mengenai Indonesia tanya saja sama Oku” sebagai bercanda.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

2. Instruksi Panglima Perang 4

“Tuan, saya tidak mau melipatgandakan kesulitan atau menjadikan persoalan begitu ruwet. Saya masih ingat akan kejadian dalam Perang Dunia I ketika Jerman menahan diri terbang di atas Roma untuk menghormati Vatikan, pusat agama Katolik. Akan tetapi, saya mengakui bahwa dalam perang itu Sekutu bertindak lain. Mereka malah secara bengis dan tanpa kenal belas kasihan membom semua bagian Italia, seolah-olah tidak mengetahui bahwa di sana terdapat kota Roma, Paus dan kebudayaan. Laporan mengatakan bahwa mereka tidak merasa menyesal telah menimbulkan penderitaan dan kehancuran terhadap orang-orang yang tidak bersalah atau memusnahkan peninggalan-peninggalan berharga dari kebudayaan Katolik yang tidak ada gantinya. Akan tetapi, asalkan kita jangan mencampuri agama mereka, yang sebenarnya tidak ada sangkut-pautnya dengan perang, dengan sendirinya kita tidak akan mendapat kesulitan dari umat Katolik Flores.”

“Perasaanku tentang perusakan yang ceroboh di Italia mungkin saja berlebih-lebihan. Akan tetapi, sudah umum diketahui bahwa suatu negara yang berada dalam perang berusaha mengumpat musuh dengan maksud memelihara semangat juang dalam negeri, persis sebagaimana orang-orang Amerika mengeksploitasi slogan Kenanglah Pearl Harbour.”

“Saya akan mencoba membuat rakyat mengakui dan merasakan bahwa saya adalah sahabat mereka. Saya yakin ini dapat memenangkan kerja sama mereka.”

“Baiklah, saya harap Anda benar,” kata Panglima, “tetapi situasi barangkali tidak sedemikian sederhana dan seluruh tugas tidak terlalu mudah sebagaimana yang Anda sangkakan. Umat Katolik Flores adalah satu kekuatan, karena jumlahnya besar, yaitu ratusan ribu. Kita tidak boleh membuat suatu kekeliruan yang dapat membuat mereka berbalik melawan kita. Saya yakin Tuan akan lebih berhati-hati bertindak terhadap mereka. Karena itu, kita mesti memenangkan simpati mereka.”

Setelah mendengarkan rasa waswas dan peringatan-peringatan dari opsir-opsir lainnya, saya pun berkemas-kemas menuju Flores dengan keyakinan bahwa mungkin akan timbul suatu kerusuhan oleh rakyat Flores dan yang akan mempertahankan diri dalam posisi yang menguntungkan.



1 太平洋における任務

2. 軍司令官の指示 (4)

「閣下、私は困難を大きくしたくはありませんし、問題を複雑にしたくもありません。私は第一次世界大戦の中で起きたことをまだ覚えております。ドイツがカトリック教の中心であるバチカンに敬意を表するためにローマの上空を飛行したことをです。しかしながら、私はその戦争の中で連合軍が他の行動をしたことも認識しております。彼らは残酷にもそして非情にもイタリアのすべての地域を爆撃しました。あたかも、そこにローマもパウスも文化も存在しないかのようにです。報告によると、彼らは災害を及ぼし、非のない人々に被害を及ぼし、他に変えることの出来ないカトリック文化による重要な遺跡群を亡きものにしたことに後悔をしていないと言うことです。しかしながら、戦争と本来直接関係のない彼らの宗教に私たちが手を加えないことにより、私たちがフローレスのカトリック教徒からの困難を受けることがなくなります。」

「私が思いますに、イタリアにおける馬鹿げた破壊は、大げさにしたものではないかと。しかし、戦争の渦中にある一つの国は国の中の士気を維持するため敵を罵ります。まさしくアメリカの人々が真珠湾を忘れるなどのスローガンが悪用したのと同じです。」

「私は民衆を私を彼らの友であると認識し感じるようにしたいと思います。私はこのことにより彼らとの協力を勝ち取ることができると確信します。」

「よし、あなたが正しいことを期待する」と司令官はおっしゃいました、「しかし、状況はそのように単純なものではないであろう。そして全ての任務はあなたが想像しているように簡単なものではない。フローレスのカトリック教徒は一つの力である。なぜなら人数が多いからである。数十万人にも及ぶ。我々は逆に彼らが我々の敵となるような間違いを犯してはならない。私はあなたが彼らに対し注意深く対処することを確信している。であるから、我々は彼らの信頼を勝ち取らなければならない。」

その他の幹部の不安な思いと注意を聞いた後、私もフローレスに向かうための荷造りをした。おそらくフローレスの民衆による困難が生じるであろうこと、優位な立場にある自分自身を守ることを確信して。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

表現について

子どもたちは将来社会に出てから

人前で自分の考えや思いを

様々な方法を使って相手に表現する力を必要とされます。

言葉でわかりやすく伝えたり、きれいな音楽を奏でたり、絵画で示したり、踊りで表すことがあります。小さい時の子どもたちは全員、素晴らしい表現する力を持っています。鬼が来た時の姿は、将来社会に出てから十分表現力を身につけています、しかし、高校卒業の時には、人前でしゃべれない、絵が嫌い、歌えない、踊れなくなっている日本の教育と社会が問題と言えます。幼児期はこんなにも素晴らしい表現する能力を持っている姿を伝えます。

鬼が園に来て暴れて恐ろしかった後、一人の女の子が泣いて「今日は一月なのにどうして鬼が来た、おかしい」と先生に文句を言い始めると、そばにいた子が「2月3日は休みだから今日来たのだから」というと「2月3日は月曜日だ、変だ」と言って泣いて怒ってきた、年長になると一年前の体験を思い出し、そろそろ鬼が来るので欠席しようか、今日は午前中來なかつたから明日ごろ来るから休みみたいといった心情の時、それも昼の給食を食べてリラックスをしていた時の鬼でびっくりした園児たちでした。「○○ちゃん鬼が来て怖かったね」「けど俺のお母さん言うこと聞かないと鬼よりもっと怖いぞ」「角が生えて、目は大きく口はガアアとあけて怒るぞ」いつも絵はなぐり書きの三歳児なのに、角や大きな目玉を描いてびっくりするような色と形を描いて表現する力。

バスの中で妹に鬼なんかこわくないよと言って威張っていたのに母親の顔を見たときとたんにお母さん、鬼が来た」と泣いて迎えに来た母親に抱き着くお姉ちゃん、妹は悠然と母の横をすり抜けている姿。いつもは小さな形と色も少ないのが太い真っ黒いまゆ、まん丸のどんぐりのような目、大きな口と立派な角、それに向かっていく自分とたくさんの豆、そして鬼に立ち向かう自分の姿、さらに怖くて流した涙といった一年間で一番鬼の表情を捉えて色の使い方と形の表現が上手な絵が鬼です。この鬼の絵と四月に描いた絵を額縁かきれいな紙に貼って飾ってあげて欲しいものです。

幼児教育が高校卒業まで続くこと〈思考力・判断力・表現力〉が大学入試に問われています。全員、怖いもの見たさで瞬時に鬼を観察しています。鬼の身体の色、身体の大きさ、鬼の顔、角、パンツ等すべて捉える子どもたちで絵を描かせると的確に描きます。豆まきの歌もいつもより大きな声で歌います。いつもより大きな声で泣いて訴えます。いつもより素早く隠れ表現します。怖いことを人に話す力、絵にかく力、歌う力、あなたはこんなにも表現する力があるね。

高校になった時に子どもの発達「資質と能力」があることを説明し、お母さんは死ぬまで信じているからねという鬼の絵との出会いになります。



Mengenai ekspresi

Anak-anak diperlukan daya mengekspresikan diri terhadap orang lain pikiran dan hati sendiri dengan menggunakan cara berbagai macam setelah keluar ke masyarakat.

Bisa menyampaikan dengan kata-kata secara gampang memahami. Bisa mengekspresikan diri dengan main musik yang indah, menjelaskan dengan lukisan atau tarian. Para anak-anak kecil, semua orang memiliki kekuatan untuk mengekspresikan diri yang sangat bagus. Pada waktu datang raksasa, mereka menerapkan daya ekspresikan diri yang sangat bagus. (Keterangan: Di Jepang ada upacara menyambut musim semi pada tanggal 3 Pebruari. Dan waktu itu datang raksasa ke TK dan anak-anak menyingkirkan raksasa dengan melemparkan biji kacang) Namun demikian, begitu menjadi SMA, tidak bisa bicara di depan orang, tidak suka menggambar, tidak bisa menyanyi, tidak bisa menari. Kondisi tersebut menjadi masalah pendidikan dan masyarakat Jepang. Pada waktu balita, bisa menyampaikan adanya memiliki kemampuan mengekspresikan diri begitu bagus.

Setelah datang raksasa ke TK dan merasa sangat takut, seorang anak perempuan dengan menangis ngomong mengeluh sama guru "Hari ini masih Januari, tapi kenapa datang raksasa? Aneh!". Anak yang di sebelah ngomong "Kalau tanggal 3 Pebruari hari libur, maka datang hari ini." Lalu dia nangis dan marah "Tanggal 3 pebruari hari Senin, aneh!". Begitu naik kelas, ingat pengalaman setahun yang lalu, dan bagaimana boros karena datang raksasa lagi. Hari ini sebelum siang tidak datang, maka mungkin besok datang. Ingin bolos. Pada waktu merasakan seperti itu, apa lagi lagi santai makan siang, tiba-tiba raksasa datang. Anak-anak betul-betul kaget. "De ... datang raksasa takut ya." "Tapi ibu aku lebih menakutkan lho, jika saya nakal. Muncul tanduk, matanya menjadi besar, mulut buka gaaaa dan marah lho." Anak usia 3 tahun yang biasanya menggambar asal-asalan. Namun dengan menggunakan daya ekspresi, menggambar tanduk dan mata yang besar, dan menjelaskan dengan warna dan bentuk yang luar biasa.

Di dalam bis, walaupun bikin sosok tenang dengan ngomong ke adik perempuan, namanya raksasa, sama sekali tidak usah takut ya. Namun begitu melihat muka ibu yang jempot, kakak perempuan tiba-tiba memeluk ibu sambil nangis <bu datang raksasa>. Namun adik perempuan dengan tenang lewat sebelah ibu. Biasanya kalau gambar bentuknya kecil dan warnapun sedikit. Namun begitu mulai gambarkan raksasa, alis yang hitam dan tebal, mata yang besar dan bulat seperti biji pohon, mulut yang besar dan tanduk yang gagah, sosok sendiri yang melawan raksasa dan biji kacang yang banyak sekali, dan air mata yang mengalir karena takut. Dalam satu tahun, gambar yang paling bagus untuk mengekspresikan dengan cara menggunakan warna dan bentuk, dengan memahami kondisi raksasa, itulah gambar raksasa. Tolong panjangkan gambar raksasa ini dan gambar yang dilukis pada bulan April (waktu baru masuk TK), dengan memasuki bingkai.

Sekarang diharapkan dengan ujian masuk universitas hal yang sampai berlanjut lulus SMA dari pendidikan PAUD <daya pikir / daya memutuskan / daya ekspresi>. Semua anak dalam waktu singkat memantau raksasa, dalam hati takut tapi mau lihat. Warna tubuh raksasa. Besarnya tubuh. Wajah raksasa. Tanduk. Celana. Anak-anak memantau keseluruhannya. Maka jika suruh digambarkan, menggambarkan dengan teliti. Nyanyi melemparkan biji kacang juga menyanyi dengan suara keras. Melemparkan perasaan sendiri dengan suara yang lebih besar daripada biasa sambil menangis. Sembunyi dengan cepat daripada biasa dan mengekspresikan diri. Anda mempunyai daya ekspresikan yang sangat bagus, seperti daya bicara hal apa yang merasa takut, daya menjelaskan dengan gambar, daya menjelaskan dengan nyanyi.

Pada waktu telah menjadi anak SMA, menjelaskan adanya perkembangan anak "kekuatan dasar dan kemampuan", dan tolong ngomong "ibu percaya kamu sampai akhir kehidupan". Itulah pertemuan gambar raksasa.

水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その36 Cerita Air 36

2011.3.11の福島原発事故による放射性物質の放出拡散による水の壊れは全国規模でした。しかもそれは一律にではなく、まだらでした。福島原発に近いか遠いかではなく、大量に放出された時の風向きで放射性物質が多く降ったところとそれ程でもないところによって異なっていました。更に、雨によって流され、川によって運ばれて移動してある場所に溜まると言う事象が今も起きています。

Kerusakan air berdasarkan penyebaran radiasi dengan kecelakaan pembangkit listrik tenaga nuklir (PLTN) Fukushima tanggal 11 Maret 2011, terjadi secara seluruh nasional. Dan kondisi tersebut bukan rata-rata namun ada yang ringan ada yang serius. Bukan berdasarkan dekat jauh dari PLTN Fukushima, namun berdasarkan arah angin pada waktu bocor radiasi, berbeda tempat yang turun radiasi yang banyak dan tidak. Di tambah lagi, mengalir dengan hujan dan dibawa sungai lalu menumpuk di suatu tempat. Kondisi tersebut berlanjut terus sampai sekarang.

私の実験池にもいち早く被害が現れました。オオカナダモが咲かなくなっただけでなく金魚たちも次々に死にました。それは水物語その17で書いた2002年6月の時のやられ方よりも酷いものでした。陶珠の組み合わせを変え、いろいろな自然石を加えたりして何とか持ち直させましたが、2018年に遂に全滅しました。

Di kolam percobaan saya juga langsung ada dampaknya. Bukan hanya tidak mekar bunga rumput air Greater Canada, namun ikan hias pun mati satu persatu. Hal tersebut lebih ganas daripada waktu Juni 2002 yang telah dijelaskan dalam Cerita Air 17. Dengan merubah struktur batu tasben dan menambah batu alam berbagai macam, akhirnya dapat dibenarkan kondisi air, namun pada tahun 2018, ikan hias mati semua.

2011.6. 直後



2013.8. 2年後



2016.6. 5年後



2018.6. 7年後



実験池での事実は、池に降った放射能物質が止まり続けているためだと考えられます。水道水の場合は放射性物質が含まれていませんので水分子の改善をMZ装置ができるのだと考えられます。

Kenyataan di kolam percobaan, dapat ditanggapi bahwa karena radiasi yang turun ke kolam tetap begitu saja. Dapat dipikirkan bahwa jika air PAM, karena tidak tercampur radiasi, dapat metana molekul dengan alat MZ.

高置水槽に設置したMZリアクターには、池水で確認した陶珠組と黒曜石の添加を行って再生したのです。

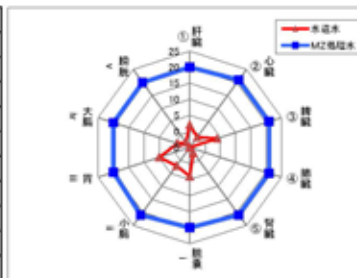
一般家庭用のMZ-I型には、新しい陶珠組と黒曜石を添加して、通過水を共鳴磁場測定して確かめました。

Pada MZ reactor yang pasang di penampungan air di atas gedung, dengan memasang kombinasi batu tasben ditambah batu obsidian, membenarkan mutu air. Pada tipe MZ-I untuk rumah tangga, memasang kombinasi batu tasben baru lalu menambah batu obsidian, kemudian mengecek air yang dihasilkan dengan test resonance magnetic.



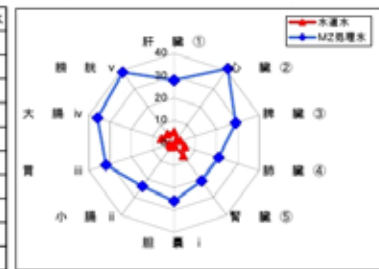
共鳴磁場測定表 (H25. 8. 16.)

測定項目	水道水	MZ処理水
肝臓 ①	2	20
心臓 ②	-1	21
脾臓 ③	4	21
肺臓 ④	-5	21
腎臓 ⑤	-3	21
胆嚢 i	4	20
小腸 ii	2	21
胃 iii	5	20
大腸 iv	-1	20
膀胱 v	-3	20

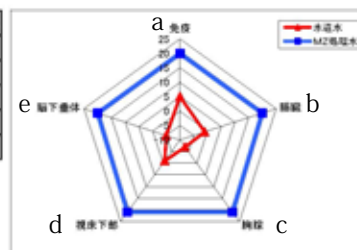


共鳴磁場測定表 (H23. 10. 25.)

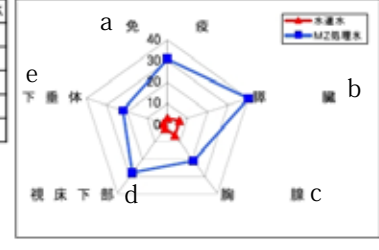
測定項目	水道水	MZ処理水
肝臓 ①	5	28
心臓 ②	2	41
脾臓 ③	3	29
肺臓 ④	5	21
腎臓 ⑤	7	21
胆嚢 i	1	26
小腸 ii	2	24
胃 iii	2	32
大腸 iv	6	36
膀胱 v	5	39



測定項目	水道水	MZ処理水
a 免疫	5	20
b 膵臓	-1	20
c 胸腺	-7	21
d 視床下部	-1	21
e 脳下垂体	-5	20



測定項目	水道水	MZ処理水
a 免疫	3	31
b 膵臓	6	40
c 胸腺	6	21
d 視床下部	2	28
e 脳下垂体	2	22



① : 肝臓 Liver ② : 心臓 Jantung ③ : 脾臓 Spleen ④ : 肺 Paru-paru ⑤ : 腎臓 Kidney (ginjal)

i : 胆嚢 Gall Bladder ii : 小腸 Small Intestine iii : 胃 Mag iv : 大腸 Large Intestine v : 膀胱 Bladder (Kandung kemih)

a: 免疫 Immunology b: 膵臓 Pancreas c: 胸腺 Thymus d: 視床下部 Lower bed e: 脳下垂体 Pituitary gland

左=いわき市。右=鎌倉市。どちらの水道原水も、腎臓と膀胱の数値がマイナスになっています。水道原水のこの状態は今も続いているのですから忌々しき問題です。

Kiri kota Iwaki (dekat PLTN Fukushima), kanan kota Kamakura (dari PLTN Fukushima kira-kira 318 km). Air asli PAM, dua-duanya angka kidney (ginjal) dan bladder (Kandung kemih) menjadi minus. Kondisi air asli PAM seperti ini, sampai sekarang pun berlanjut terus. Masalah yang sangat menyedihkan.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんぱんの運用ルール (11)**(2) ルールその4 生産を平均化する 4**

混流ラインには、必ず治具や部品を入れ替える段取り替えがあり、それに長い時間をかけていたのでは負荷均しの意味をなさない。人にしても、部品や治具・工具を使い分ける能力が要求され、相当高いハードルを越えることになる。ただし、段取り替えは知恵を出し合えば時間短縮も可能、ワンタッチ化も夢ではない。使い分けもAに使う部品や治具・工具にはすべてAを表す記号や絵を表示し、見分けを容易にすることならば、容易である。

加工や組み立てに使う治具を機械に取り付ける場合、治具の取り付け位置を調整した後にボルトを使って固定する。次に刃具の位置やストロークを調整するのが一般的で、そのほとんどが加工状態を見て、適正位置を探す方法となっている。先に説明した30%増のラインでも、段取り替えの必要な工程が8カ所もあり、1カ所が5分とすると、40分はラインを止めることになるのが理由で、専用ラインとなっていた。

例えば、品物A、B、Cに使われるケースは形状が異なるが、組み立てた部品をカシメて固定するカバーは共用である。しかし、カシメ位置を1カ所にそろえると、カシメる時の圧力でケースの変形を防ぐ芯金の位置が合わないという理由で、それぞれが専用の治具になっている。芯金位置の偏芯は、A品種を中心とすると、Bは右下に0.4mm、Cは左上に0.2mmとわずかである。

芯金を上下左右に動く自在式にし、ケースをセットする部位を入れ駒式にすることで、ジグの入れ替えと位置合わせ、カシメ状態を確認しながらのパンチの入れ替えだけとなる。固定もビスではなく、スプリングでロックピンが上下する自動ロック機構への変更で、283秒かかっていた段取り替え作業が8秒となった。

治具交換は、ユニット全体を入れ替えれば、元位置が変わり、調整が必要になる。そこで、共用できる部分は固定化し、異なる部分だけを取り替える方式にすれば、簡単で誰もができるようにする。そのためには、品種ごとの共通点を見出す努力が必要であるが、すべての品種をすべてのラインで生産できる理想に近づける努力をすれば、量の平均化だけではなく、総生産時間を平均化することも可能になるはずだ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Aturan penggunaan KAMBAN 11

(2) Aturan keempat Stabilisasikan produksi 4

Pada line mengalir bercampur, pasti ada DANDORI (setting) yang ganti Jig dan parts, dan jika menuangkan waktu lama pada itu, tidak ada arti meratakan beban produksi. Terhadap orang juga, diperlukan kemampuan untuk menggunakan masing-masing parts dan Jig / tool, dan harus melewati beban yang tinggi. Namun untuk DANDORI, jika mengeluarkan ide masing-masing, bisa memperpendek waktu juga. Dijadikan sistem one touch juga bukan suatu impian. Untuk membedakan kegunaan juga, terhadap semua parts dan Jig yang digunakan pada A, menunjuk tanda atau gambar yang menjelaskan A, dan jika gampang membedakan, menjadi gampang.

Pada waktu memasang Jig untuk produksi atau assembly pada mesin, setelah setting posisi memasang Jig, menetapkan dengan bolt. Kemudian setting posisi pisau atau stroke, itulah pada umumnya, dan hampir semua untuk itu, dengan kondisi proses dan mencari posisi sesuai. Di line menambah 30% yang telah dijelaskan juga, proses yang diperlukan DANDORI, ada sebanyak 8 tempat, dan jika 1 tempat butuh waktu 5 menit, selama 40 menit harus menghentikan line. Dengan alasan tersebut, menjadi line khusus.

Misalnya, case yang digunakan untuk produk A, B, C, walaupun bentuknya berbeda, namun cover menetapkan parts yang telah diassembly dengan caulking, menjadi barang umum. Akan tetapi kalau posisi caulking dirapihkan pada 1 posisi, dengan tekanan pada waktu caulking, posisi metal tengah yang mencegah perubahan case tidak cocok. Dengan alasan itu, masing-masing menjadi Jig khusus. Perubahan pusat posisi metal poros adalah, jika berdasarkan jenis produk A, kegeserannya hanya sedikit, seperti B geser ke kanan bawah 0,4mm, C geser ke kiri atas 0,2mm.

Metal poros agar bisa geser bebas ke kiri kanan atas bawah, lalu posisi setting case dijadikan supaya hanya memasukkan begitu saja, hanya melakukan ganti Jig, setting posisi, ganti punch sambil melihat kondisi caulking saja. Untuk mengencangkan juga, bukan menggunakan bis, namun ganti ke sistem lock otomatis yang mana lock pin bisa geser atas bawah dengan spring. Dengan pergantian seperti itu, waktu DANDORI yang sebelumnya butuh waktu 283 detik, menjadi 8 detik.

Untuk ganti Jig, jika ganti keseluruhan unit, berubah posisi dasar, dan perlu dikontrol. Oleh karena itu, bagian yang umum dijadikan tetap, dan bagian yang berbeda saja ganti. Dengan dijadikan sistem demikian, menjadi simple dan siapa pun bisa melakukan. Untuk itu, perlu usaha untuk mencari posisi umum antara setiap jenis produk, namun jika berusaha mendekati kondisi ideal yang mana semua jenis produk bisa memproduksi di semua line, mestinya bisa meratakan bukan hanya volume saja, namun bisa juga meratakan seluruh waktu produksi.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2020

- 15日(月) Tanggal 16 (Senin)
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
 - ◇ 16日(火) Tanggal 17 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
 - 17日(水) Tanggal 18 (Rabu)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人
*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QA SD MM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor: _____

No. Fax. Kantor _____

Alamat Kantor _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2020年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2020

- ◆ 15日(水) 16日(木) Tanggal 15 (Rabu) & 16 (Kamis)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

- ◆ 22日(水) 23日(木) Tanggal 22 (Rabu) & 23 (Kamis)
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS JR

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 18

Tidak boleh melanggar aturan ketenagakerjaan.
労働の決まりを破ってはいけません。

1. Apakah urusan kehakiman sudah selesai?
アハカハウランカハキマンダ h スライ。
法務省の仕事(問題)は終わりましたか。
2. Anak saya sedang belajar di fakultas kedokteran.
アナサヤセダング ブラジャールディファクルタスクドクタン。
私の子どもは今、医学部で勉強しています。
3. Besok siang saya ada pertemuan di departemen keuangan.
ベソツシヤング サヤダ プルタムアンディデハルメンケウガン。
明日の昼、私は大蔵省で会議があります。
4. Tadi ada orang dari kepolisian.
タディアダ オラン グダリケポリシヤン。
さっき、警察の人が来ました。(警察から来た人がいました)
5. Tolong cari peraturan keimigrasian.
トロンガ チャリブ トウツクイミグラシヤン。
入国管理の規則を探してください。
6. Tolong diurus masalah perpajakan dengan benar.
トロンガ デイルス マサラハ ペルパジャカンデガンブナール。
税金の問題をしっかりと処理してください。

解説

Ke-an には次のような使い方もあります。

1. 名詞について一般的なこと、抽象的なことを表すもしくは、格調高いものの言い方をする場合

sehat	健康	kesehatan	保健
hutan	森	kehutanan	森林
hakim	裁判官	kehakiman	司法・法務

※この場合、ke-an 以外に per-an、pe-an を使うこともあります。

ikan	魚	perikanan	漁業
pohon	木	pepohonan	木々

2. 名詞についてその名詞の存在する場所を示す場合

duta besar	大使
kedutaan besar	大使館
camat	郡長
kecamatan	郡

ピース 1

hakim	ハキム	裁判官
kehakiman	カキマン	法務・司法
uang	ウァング	お金
keuangan	ケウァガン	財務
hutan	フータン	森
kehutanan	ケフタナン	森林
sehat	セハツ	健康
kesehatan	ケセハタン	保健
budaya	ブダヤ	文化
kebudayaan	ケブダヤアン	文化
industri	インドゥストゥリ	産業
perindustrian	ペルインドゥストゥリアン	産業
kebun	ケブン	庭
perkebunan	ペルケブナン	農園
ikan	イカン	魚
perikanan	ペルイカナン	漁業
ekonomi	エコノミ	経済
perekonomian	ペルエコノミアン	経済
pajak	パジャツ	税金
perpajakan	ペルパジャカン	税務
didik	ディディク	教育する
pendidikan	ペンディディカン	教育
tani	タニ	農民
pertanian	ペルタニアン	農業
pohon	ポホン	木
pepohonan	ペポホン	木々
laut	ラウツ	海
kelautan	ケラウタン	海洋
tahan	タハン	防ぐ
pertahanan	ペルタハン	防衛

imigrasi	イミグラシ	入国管理局
keimigrasian	ケイミグラシヤン	入国管理
tenaga kerja	テナガ ケルジャ	労働者
ketenagakerjaan	ケテナガ ケルジャアン	労働・労務
dokter	ドクトル	医者
kedokteran	ケドクタン	医学
duta	ドゥタ	使節
kedutaan	ケドゥタアン	大使館
jahat	ジャハツ	悪い
kejahatan	ケジャハタン	犯罪・悪事
ibu	イブ	母
keibuan	ケイブアン	母性
polisi	ポリシ	警察・警官
kepolisian	ケポリシヤン	警察

ピース 2

langgar	ランガール	違反
melanggar	ムランガール	違反する
aturan	アトラン	規則
urusan	ウラン	問題・課題
fakultas	ファクルタス	学部
pertemuan	ペルタムアン	会議
departemen	デハルトゥメン	省・庁・部
sastra	サストラ	文学
teknik	テクニク	工学・技術
ilmu	イルム	学問
sosial	ソシアル	社会
politik	ポリティク	政治
matematika	マテマティカ	数学
alam	アラム	自然



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 42

りようしゃにおこられました。

Liyoosya ni okolale mashita.

Dimarahi oleh pengguna fasilitas.

1. せんぱいにちゅういされました。
Sempai ni chuui sale mashita.
Diawasi (dinasehati) oleh senior.
Diawasi (dinasehati) oleh senior.
2. しせつちょうににっしをみられました。
Shisetsuchoo ni nisshi wo milale mashita.
Dilihatkan laporan harian oleh kepala fasilitas.
Dilihatkan laporan harian oleh kepala fasilitas.
3. けさ、4じにおこされました。
Kesa yoji ni okosale mashita.
Pagi ini, dibangun jam 4.
Pagi ini, dibangun jam 4.
4. さぎょうりょうほうしのかたにリハビリのしかたをなおされました。
Sagyoo lyoohooshi no katani lihabili no shikata wo naosale mashita.
Dibenarkan cara rehabilitasi oleh orang staff terapis fisik.
Dibenarkan cara rehabilitasi oleh orang staff terapis fisik.
5. あめにふられました。
Ame ni hulale mashita.
Diturunkan hujan (kehujanan).
Diturunkan hujan (kehujanan).

Catatan

1. Bentuk pasif dari "Sulu" adalah "Salelu".
2. Bentuk pasif dari "Kulu" adalah "Kolalelu".
3. Waktu kata kerja 1 dijadikan bentuk pasif, vokal akhir dijadikan "-a" dulu, lalu ditambah "lelu".
4. Waktu kata kerja 2 dijadikan bentuk pasif, "lu" akhir diganti "lalelu"
5. Bentuk pasif, menunjukkan hal yang merasa rugi / tidak enak.
6. Untuk menjelaskan "oleh..." gunakan kata bantu "ni".

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Okolu	おこる	Marah
Walau	わらう	Ketawa
Naku	なく	Nangis
Naosu	なおす	Betulkan
Okosu	おこす	Bangunkan
Hulu	ふる	Turun (hujan)
Hasamu	はさむ	Kejepit
Nomu	のむ	Minum
Kaku	かく	Menulis
Yomu	よむ	Membaca
Tanomu	たのむ	Minta
lu	いう	Ngomong

Peace 2 (Kata kerja 2)

Tabelu	たべる	Makan
Milu	みる	Melihat
Mitsukelu	みつける	Mencari / Ketemu (sesuatu)

Peace 3 (Kata benda "sulu")

Kyanselu	キャンセル	Cancel / Batalkan
Hookoku	ほうこく	Laporkan
Lenlaku	れんらく	Informasikan
Soodan	そうだん	Konsultasikan

Chuui	ちゅうい	Mengawasi / Nasehat
Shiteki	してき	Mencari teman

Peace 4 (Kata benda)

Sempai	せんぱい	Senior
Koohai	こうはい	Yunior
Dooryoo	どうりょう	Rekan kerja
Liyoosya	りようしゃ	Pengguna fasilitas
Shisetsu choo	しせつちょう	Kepala fasilitas
Kangoshi	かんごし	Perawat
Sagyoo ryoohoo shi	さぎょうりょうほうし	Terapis fisik
Hookokusyo	ほうこくしょ	Laporan
Nisshi	にっし	Laporan harian
Shiryoo	しりょう	Dokumen
Naiyoo	ないよう	Isi
Lihabili	リハビリ	Rehabilitasi
Doogu	どうぐ	Alat
Ame	あめ	Hujan
Yuki	ゆき	Salju
Te	て	Tangan
Ashi	あし	Kaki
Yubi	ゆび	Jari



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第一百七十一課 Pelajaran 171

くすり した ま なか の の 載せて 飲むと、 の 飲み込み やすい ですよ。

Kusuli wa shita no mannaka ni nosete nomu to, nomikomi yasui des yo.

Kalau obat, minum dengan menaruh obat di tengah lidah, mudah diminum.

カ ロ オバツ、 ミヌ ム デガ ン ム ナ ル ハ オバ ッ デ イ テン ガ ハ リ ダ、 ム ダ デ イ ミ ヌ ム

はい。

Haã.

Ya.

ヤ.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんの BJ 式 ばずる de ばはさ (工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
インドネシア語講座 Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)
Pelajaran Bahasa Indonesia

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Di balai penghadapan raja berkata, “Panggillah Si Markaban untuk menghadapku.”

Sayid Markaban sudah dibawa masuk. Di hadapan raja dia menyembah, duduk menunduk.

Raja bertanya, “Engkaukah yang bernama Markaban?”

Sayid Markaban menjawab, “Ya, Tuanku, hamba bernama Markaban.”

Raja bertanya lembut. “Mengapa engkau mempermalukanku. Mana ada seorang perwira perang berpedang bilah bambu?”

Sayid Markaban menyembah dan berkata, “Seluruh hamba perwira berpedang besi semua, hanya pedang hambalah yang berubah wujud. Hal itu terjadi karena Paduka menghendaki untuk menghukum penggal sang putri, yang tidak berdosa sedikit pun. Paduka wajib mengganti denda karena telah membuat malu dan sedih hamba, serta membohongi semua prajurit. Ibarat air yang mengalir ke tempat rendah, hamba jualah akhirnya yang celaka.”

Sang Raja berkata, “Kedua putri itu mempunyai dosa besar, jadi kehendakku tidak keliru.”

Sayid Markaban berkata, “Keterangan Paduka tidak benar, sebagai buktinya adalah pedang hamba, yang menjadi sebilah bambu Tuhan Maha Besar, Maha Tahu dan tidak dapat dibohongi.”

対面台において王は言った、「マルカバンを呼び、私に対面させよ。」

サイド・マルカバンはすでに連れて来られ入った。王に対面し合掌し座り頭を垂れた。

王は尋ねた、「お前がマルカバンというものか？」

サイド・マルカバンは答えた、「はい、王様、私めがマルカバンと申すものです。」

王は静かに尋ねた。「どうして私を辱めたのか。どこに竹を割った剣を持つ兵士がいるものか？」

サイド・マルカバンは合掌し言った、「私どもすべての兵士は鉄の剣を携えております。ただ私の剣が姿を変えてしまったのです。このようなことが起きたのは、陛下が少しも罪のない少女を斬首の刑に処そうとしたからでございます。陛下は私めを辱め悲しませ、そしてすべての兵士に嘘をついたことによる過料を私めに与える義務がございます。例えば、水は高きから低きに流れるものでございます。私めが最後に不幸を被るのです。」

王は言う、「二人の少女は大きな罪を被った。であるから私のしようとした事に間違いはない。」

サイド・マルカバンは言う、「陛下のおっしゃる事は正しくありません。その証拠に私めの剣は竹を割ったものに替わりました。偉大なる神、全知の神は嘘をもうしません。」



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 16だいしぜん いだ よ う
大自然に抱かれてこの世に生まれ、
やがては大自然に還るこの身。
ときには静かに野山を逍遥したい。い ひと たいりつ ものごと おも い ふうん かき
生きていればいろいろなことがあります。人と対立する、物事が思うように行かない、不運が重なる..... つよ う とうぜん
強いストレスを受けるのも当然でしょう。そんなときは大自然に身も心も委ね、
しず まりよく よ びさ
静かな心、気力を呼び覚ましたいものです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 16

Tubuh ini lahir di dunia ini dengan dipeluk alam besar,
dan akhirnya kembali ke alam besar juga.

Kadang-kadang ingin jalan-jalan padang rumput dan gunung dengan tenang.

Kalau hidup terus, mengalami berbagai hal. Bertengkar sama orang, tidak berjalan sesuai keinginan sendiri, malapetaka bertambah terus..... Tentu saja mengalami stress yang kuat. Pada waktu seperti itu, ingin kembalikan hati yang tenang, dan semangat, dengan menyerahkan tubuh dan hati kepada alam besar.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

黄いろのトマト (3)

「ね、蜂雀、談(はな)してお呉れ。だめだい半分ぐらい云っておいていけないったら蜂雀

ね。談してお呉れ。そら、さっきの続きをさ。どうして話して呉れないの。」

ガラスは私の息ですっかり曇(くも)りました。

四羽の美しい蜂雀さえるでぼんやり見えたのです。私はとうとう泣きだしました。

なぜって第一あの美しい蜂雀がたった今まできれいな銀の糸のような声で私と話をしていたのに俄かに硬(かた)く死んだようになってその眼もすっかり黒い硝子玉(ガラスだま)か何かになってしまいいつまでたっても四十雀ばかり見ているのです。おまけに一体それさえほんとうに見ているのかただ眼がそっちへ向いてるように見えるのか少しもわからないのでしょうか。それにまたあんなかあらしい日に焼けたペムベルとネリの兄妹が何か大へんかあいそうな目になったというのですものどうして泣かないでいられましょう。もう私はその為(ため)ならば一週間でも泣けたのです。

すると俄かに私の右の肩(かた)が重くなりました。そして何だか暖いのです。びっくりして振(ふ)りかえって見ましたらあの番人のおじいさんが心配そうに白い眉(まゆ)を寄せて私の肩に手を置いて立っているのです。その番人のおじいさんが云いました。

「どうしてそんなに泣いて居るの。おなかでも痛いのかい。朝早くから鳥のガラスの前に来てそんなにひどく泣くもんでない。」

けれども私はどうしてもまだ泣きやむことができませんでした。おじいさんは又云いました。

「そんなに高く泣いちゃいけない。

まだ入口を開けるに一時間半も間があるのにおまえだけそっと入れてやったのだ。

それにそんなに高く泣いて表の方へ聞えたらみんな私に故障を云って来るんでないか。そんなに泣いていけないよ。どうしてそんなに泣いてんだ。」

Tomato warna kuning (3)

“Ayo, burung gereja tawon, tolong diceritakan. Entah kenapa menceritakan sampai separuh saja, itu tidak bagus kan burung gereja tawon. Tolong diceritakan. Tuh kelanjutan cerita yang tadi lho. Kenapa tidak mau diceritakan?”

Kaca menjadi berembun dengan nafas saya.

Empat ekor burung gereja tawon yang indah pun kelihatannya menjadi buram. Akhirnya saya mulai menangis.

Kenapa? Karena burung gereja tawon yang indah itu, sampai baru tadi berbicara sama saya dengan suara indah seperti benang perak, namun tiba-tiba menjadi kaku seperti mati. Matanya pun menjadi seperti bola kaca hitam, dan sampai kapan pun dia melihat burung Shijyuukara saja. Ditambah lagi, itu pun apakah sebenarnya betul-betul kelihatan atau tidak, apakah hanya matanya menghadapi situ saja, sama sekali tidak jelas. Dan pada hari yang imut seperti itu, kakak laki-laki adik perempuan Pempel dan Neli, katanya mengalami kondisi yang sangat menyedihkan. Kenapa tidak menjadi nangis. Bagi saya, untuk hal itu saja, bisa saja menangis terus selama 1 minggu pun.

Dengan begitu, tiba-tiba bahu kanan saya merasa berat. Dan terasa hangat juga. Saya kaget dan menengok. Ternyata kakek penjaga itu berdiri dengan menaruh tangan di bahu saya, sambil mendekati kedua alis putih merasa khawatir. Kakek penjaga itu ngomong.

“Kenapa nangis begitu serius. Apakah sakit perut? Dari pagi-pagi jangan menangis serius dengan datang di depan kaca burung.”

Akan tetapi tangis saya tidak bisa dihentikan. Kakek ngomong lagi.

“Jangan nangis dengan suara tinggi begitu.

Untuk buka pintu masuk, masih ada waktu satu setengah jam, tapi saya memasuki kamu dengan diam-diam.

Tetapi kalau nangis suara tinggi seperti itu dan kedengaran sampai luar, ada yang ngomel sama saya khan? Jangan nangis seperti itu. Kenapa nangis sampai seperti itu?”



私はやっと云いました。

「だって蜂雀がもう私に話さないんだもの。」

するとじいさんは高く笑いました。

「ああ、蜂雀が又おまえに何か話したね。そして俄かに黙(だま)り込んだね。そいつはいけない。この蜂雀はよくその術をやって人をからかうんだ。よろしい。私が叱(しか)ってやろう。」

番人のおじいさんはガラスの前に進みました。

「おい。蜂雀。今日で何度目だと思ふ。手帳へつけるよ。つけるよ。あんまりいけなげあ仕方ないから館長様へ申し上げてアイスランドへ送っちゃうよ。」

ええおい。さあ坊(ぼっ)ちゃん。きつとこいつは談(はな)します。早く涙(なみだ)をおふきなさい。まるで顔中ぐじゃぐじゃだ。そらええああすっきりさっぱりした。

お話がすんだら早く学校へ入らっしゃい。

あんまり長くなって厭(あ)きっちゃうとこいつは又いろいろいやなことを云いますから。ではようがすか。」

番人のおじいさんは私の涙を拭(ふ)いて呉れてそれから両手をせなかで組んでことりことり向うへ見まわって行きました。

Saya baru bisa ngomong.

“Karena burung gereja tawon tidak mau bicara lagi sih.”

Tiba-tiba kakek ketawa suara tinggi.

“Oh iya, burung gereja tawon, berbicara sesuatu ke kamu lagi ya. Dan tiba-tiba menjadi diam ya. Kalau begitu tidak bagus. Burung gereja tawon ini, sering mengejek orang dengan menggunakan jurus itu. Baik. Saya yang marahin.”

Kakek penjaga maju ke depan kaca.

“Oi. Burung gereja tawon. Dengan hari ini, yang ke berapa kali? Saya catat di buku memo lho. Catat lho. Sangat tidak bagus ya. Apa boleh buat, saya bicara sama kepala museum dan akan kirim ke Iceland lho.”

Eoei. Ayo de. Dia pasti bicara. Cepat mengisap air mata. Seluruh muka menjadi kacau. Oh iya baik, sudah segar.

Jika ceritanya selesai, ayo pergi ke sekolah.

Jika menjadi lama dan mulai bosan, mereka mulai ngomong lagi macam-macam. Kalau begitu boleh?”

Kakek penjaga dengan mengisap air mata saya, kemudian menggenggamkan tangan di belakang pinggang, pergi ke sana untuk memantau dengan suara kaki kok kok.

編集後記 Dari Redaksi

今年は、コロナ・ウイルス COVID-19 による大規模社会的制限の中のレバランとなりました。帰省をしたくてもできない。そんな寂しいレバランですね。

さて、今月号から新しいシリーズを始めました。「インドネシアとの出会い」です。以前、「願い続けた日々」として私たち夫婦が結婚してから子供ができたまでのいきさつを連載しました。「インドネシアとの出会い」では、私がインドネシアと出会ってから結婚するまでのいきさつをご紹介しますと思います。どうぞお楽しみに。

また、巻末に掲載しております「PT インダストリアル・サポート・サービス・インドネシアが目指すもの」を更新しました。お読みいただければ幸いです。

Tahun ini, Lebaran-nya menjadi dalam situasi Pembatasan Sosial Berskala Besar (PSBB), karena masalah virus corona (COVID-19). Walaupun ingin mudik, namun tidak bisa. Lebaran yang menyedihkan seperti itu ya.

Ngomong-ngomong dari edisi bulan ini, mulai serial baru, iyalah “Mengenal Indonesia”. Dulu saya kenalkan kisah saya dan isteri dari pernikahan sampai dapat anak sebagai “Penantian Panjang”. Kalau di “Mengenal Indonesia”, akan mengenalkan kisah sejak saya mengenal Indonesia sampai nikah. Tolong menantikannya.

Dan kami telah merevisi “Visi Misi PT Industrial Support Services Indonesia” yang ada di akhir majalah ini. Kami mohon dukungannya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.